

Сводка замечаний и предложений
на перевод международного стандарта 13623:2017 «Промышленность нефтяная и газовая. Системы
транспортирования по трубопроводам»

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
АО «Газпром промгаз»						
1	10.6.2	10.6.2 Изготовление трубных колен в полевых условиях	Предлагается дополнить пункт рекомендациями по изготовлению в полевых условиях отводов из труб со спиральным швом, либо указать на запрет использования данных труб.	дополнение	Из текста пункта невозможно определить, разрешено или запрещено изготовление в полевых условиях отводов из труб со спиральным швом.	Шаманин Андрей Павлович 8 495 817-17-91 A.shamanin@promgaz.gazprom.ru
ПАО «НК «Роснефть»						
1	По тексту	-	-	дополнение	Применены импортные марки сталей (отсутствуют отечественные аналоги).	Начальник Ачинского комплексного отдела ПАО «Самаранефтехимпроект» Барышников Дмитрий Владимирович, тел. +7(846)2785-222 доб.480 baryshnikovdv@snhp.ru
2	По тексту	-	-	дополнение	Допускается превышение давление над расчётным 10% (по	Начальник Ачинского комплексного отдела ПАО «Самаранефтехимпроект»

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					ГОСТ 32569-2013 допускается только при срабатывании предохранительного клапана).	Барышников Дмитрий Владимирович, тел. +7(846)2785-222 доб.480 baryshnikovdv@snhp.ru
3	П. 11 Испытания	-	-	дополнение	Условия проведения гидроиспытаний отличаются от ГОСТ 32569-2013.	Начальник Ачинского комплексного отдела ПАО «Самаранефтехимпроект» Барышников Дмитрий Владимирович, тел. +7(846)2785-222 доб.480 baryshnikovdv@snhp.ru
4	п. 13.6	Консерация	Консервация	замена	Исправить опечатку.	Начальник Ачинского комплексного отдела ПАО «Самаранефтехимпроект» Барышников Дмитрий Владимирович, тел. +7(846)2785-222 доб.480 baryshnikovdv@snhp.ru
АО «Гипротрубопровод»						
1	п. 3.1.6, л.5, по тексту документа	флюид	«рабочая жидкость» или «перекачиваемая среда»	замена	По тексту документа перевод термина «флюид» заменить на «рабочая жидкость»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвагипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод»

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
2	п. 5.3, л.9	...в результате образования гидратов и воска...	...в результате образования гидратов и парафина...	замена	«воск» заменить на «парафин»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
3	п. 5.5, л.10	менеджмент коррозии	контроль коррозии	замена	Формулировку «менеджмент коррозии» заменить на «»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
4	п. 6.2.1.4, л.12	...консультируюсь с операторами этих сооружений	...согласовав с эксплуатирующей эти сооружения организацией» либо «согласовав с собственником этих сооружений	замена	Формулировку «консультируюсь с операторами этих сооружений» заменить на «»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
5	п.6.2.1.5, л.12	Необходимо определить деятельность третьей стороны вдоль трассы трубопровода и оценить ее, консультируясь с этой стороной	-	дополнение	Перевод не корректный	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
6	п.6.2.2, 6.2.3, л.12, по тексту документа	Обследование для надземных трубопроводов	Инженерные изыскания для надземных трубопроводов	замена	Уточнить, речь идет о инженерных изысканиях? Если да, то так и прописать «Инженерные изыскания для надземных трубопроводов»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
7	п. 6.2.3, л.12, по тексту документа	Обследование для подводных трубопроводов	Инженерные изыскания для надземных трубопроводов	замена	Уточнить, речь идет о инженерных изысканиях? Если да, то так и прописать «Инженерные изыскания для подводных трубопроводов»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
8	п. 6.4.1.1, л.16, по тексту документа	Окружное напряжение	Кольцевое напряжение	замена	«Окружное напряжение» заменить на	Главный специалист технологического отдела Филиала

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					«Кольцевое напряжение»	«Москвагипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
9	п. 6.8.2, л.24	Накрытие трубопроводов	-	уточнение	Уточнить правильность перевода, по тексту пункта речь идет о глубине залегании трубопроводов	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвагипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
10	п. 6.8.2.1, л.24	Наземные трубопроводы	-	уточнение	Уточнить правильность перевода, по тексту пункта речь идет о подземных трубопроводах. По тексту документа нет наименований пунктов, описывающих требования к подземным трубопроводам	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвагипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
11	п. 6.14.3, л.28	Штампованные выводы	-	уточнение	Уточнить правильность	Главный специалист технологического

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					перевода, скорее всего речь идет о «штампованных отводах»	отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
12	п. 7.8.2.2, л.33	Трубопроводная обвязка для воздуха	Трубопроводная обвязка для воздуха	изменение	Устранить опечатку «воздуха» заменить на «воздуха»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
13	п. 7.13, л.34	Замерные установки и установки регулирования давления	-	уточнение	В тексте пункта нет ни слова о регулировании давления. Уточнить правильность перевода	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
14	п. 8.3.2, л.39, по тексту документа	Колена, изготовленные из труб	отводы, выполненных из труб	уточнение	Уточнить правильность перевода, скорее всего речь идет о «отводах,	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					выполненных из труб»	«Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
15	п. 10.6.2, л.50, по тексту документа	Изготовление трубных колен в полевых условиях	Изготовление отводов в полевых условиях	уточнение	Уточнить правильность перевода, скорее всего речь идет о «Изготовление отводов в полевых условиях»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
16	п. 5.2, таблица 1, л.9	Классификация флюидов	«рабочая жидкость» или «перекачиваемая среда»	уточнение	Классификации транспортируемого вещества отличается от принятых в НД РФ	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
17	п. 6.7.3, л.22, 23	Уровни давлений и продолжительность испытаний	-	-	Подход к гидравлическим испытаниям отличается от принятых в НД РФ	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						доб.14-62
18	п. 7.11, л.33	Резервуары-хранилища и рабочие резервуары	-	-	Критерии выбора стандарта по давлению насыщенных паров отличается от принятых в НД РФ	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
19	п. 8.2.1, л.38	Трубы из углеродистой стали	-	-	В СП 36.13330.2012 для проектирования МН применение низколегированных сталей (п.17.1.1)	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Шиндин К.С., тел. +7(495)950-87-51 доб.14-62
20	п. 3.1.6, л.5, по тексту документа	флюид	«рабочая жидкость» или «перекачиваемая среда»	уточнение	Перевод «флюид» заменить по тексту документа на «перекачиваемую среду»	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Евтушенко П.Л., тел. +7(499) 799-82-84, доб.11-31
21	п.6.11	«задвижки для изоляции секций»	«задвижки для изоляции участков трубопровода»	замена	п.6.11 заменить на «задвижки для	Главный специалист технологического

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					изоляции участков трубопровода"	отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Евтушенко П.Л., тел. +7(499) 799-82-84, доб.11-31
22	Подраздел 8.2 «Магистральные трубы»	По тексту	-	дополнение	п.8.2 противоречит требованиям п.17.1.1 СП 36.13330.2012, согласно которого п.17.1.1 для строительства магистральных трубопроводов должны применяться трубы стальные бесшовные, электросварные прямошовные, спиральношовные и других специальных конструкций, изготовленные из спокойных низколегированных сталей, а не из углеродистой стали	Главный специалист технологического отдела Филиала «Москвгаипротрубопровод» АО «Гипротрубопровод» Евтушенко П.Л., тел. +7(499) 799-82-84, доб.11-31

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
23	3.1.14	Наземный трубопровод – трубопровод, проложенный по земле или в земле, включая линии, проложенные под наземными водотоками	Наземный трубопровод – трубопровод, проложенный на поверхности земли в том числе в насыпи	замена	Заменить на следующую формулировку: Наземный трубопровод – трубопровод, проложенный на поверхности земли в том числе в насыпи	Главный специалист группы поддержки проектирования 3D АО «Гипротрубопровод» О.В. Пименов (495) 950-87-51, доб.1254
24	-	-	Надземный трубопровод – Трубопровод, расположенный над поверхностью земли на опорах. Подземный трубопровод – Трубопровод, расположенный ниже поверхности земли	дополнение	Отсутствуют термины с определениями.	Главный специалист группы поддержки проектирования 3D АО «Гипротрубопровод» О.В. Пименов (495) 950-87-51, доб.1254
25	Раздел 1 «Область применения»	По тексту	-	дополнение	Область применения не определяет максимальные значения номинальных давлений и диаметров трубопроводов, на которые распространяется	Главный технолог Службы главного технолога АО «Гипротрубопровод» Л.М. Беккер, тел.: (495) 950-87-51 доб.17-20

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					данный документ.	
26	Раздел 1 «Область применения»	«Данный документ применим к наземным и подводным трубопроводным системам...»	-	дополнение	Учитывая указанную область применения, данный документ распространяется на системы магистрального трубопроводного транспорта нефти и нефтепродуктов. На территории РФ трубопроводы нефти и нефтепродуктов преимущественно проектируются в подземном исполнении. В этих условиях целесообразно расширить область применения данного документа с учетом как наземной (надземной), так и подземной прокладки магистральных трубопроводов	Главный технолог Службы главного технолога АО «Гипротрубопровод» Л.М. Беккер, тел.: (495) 950-87-51 доб.17-20

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
27	Пункт 3.1.12	Максимальное допустимое рабочее давление – максимальное внутреннее давление, при котором допускается эксплуатация трубопроводной системы или ее частей в соответствии с данным документом	Допустимое рабочее давление (ДРД) – максимальное внутреннее давление, при котором допускается эксплуатация трубопроводной системы или ее частей в соответствии с данным документом	замена	В данном термине слово «максимальное» лишнее.	Главный технолог Службы главного технолога АО «Гипротрубопровод» Л.М. Беккер, тел.: (495) 950-87-51 доб.17-20
ООО «НИИ Транснефть»						
1.	Содержание (лист iii-vii)	опечатки в нумерации страниц (211,222,266, 322, 344,355,422,444, 488,499,500,555,566, 588,600,611,733,744, 755,766,822,833,895, 911)	откорректировать в соответствии с нумерацией листов в русскоязычной редакции документа	опечатка	в документе 90 листов	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
2.	титальный лист и по тексту	Системы транспортирования по трубопроводам	Система трубопроводного транспорта	замена	рекомендуется уточнить наименования документов с одинаковым обозначением	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
3.	viii	ряд элементов данного документа могут быть	ряд элементов данного документа может быть	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
4.	лист 1	применим к наземным и подводным трубопроводным системам	распространяется на подземные и подводные трубопроводные системы	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
5.	лист 1	он описывает функциональные требования к системам трубопроводов, и обеспечивает основу...	в документе представлены функциональные требования к системам трубопроводов, обеспечивающие основу...	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
6.	лист 2 (рисунок 1), обозначения	6. станция задвижек	6. узел запорной арматуры	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
7.	лист 2 (рисунок 1), обозначения	подпадающей под данный документ (по тексту упоминается три раза)	-	исключение	«опустить» данное уточнение. В наименовании рисунка указано данное пояснение	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
8.	лист 3	в тексте документа даются ссылки	в тексте документа приведены ссылки	замена	предложен более корректный	с.н.с. лаборатории оценки технического

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					перевод в контексте международного стандарта	состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
9.	лист 4 (пояснение к ISO 16440)	предохранительной обоймой	предохранительной арматурой	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
10.	лист 4 (пояснение к ISO 21809)	системах транспортирования по трубопроводам	системах трубопроводного транспорта	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
11.	лист 4 (пояснение к API STD 620)	при низком давлении	под низким давлением	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
12.	лист 4 (пояснение к NFPA 30)	самовозгорающихся и горючих жидкостей	легковоспламеняющихся и горючих жидкостей	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
13.	лист 4 (п. 3.1)	Применительно к данному	В настоящем международном	замена	предложен более корректный	с.н.с. лаборатории оценки технического

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
		международному стандарту применяются следующие термины и определения	стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями		перевод в контексте международного стандарта	состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
14.	лист 4 (в том числе по тексту документа)	флюид	продукт	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
15.	лист 5 (п. 3.1.4)	уровень прочности	предел прочности	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
16.	лист 5 (п. 3.1.9)	коридор прокладки	технический коридор	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
17.	лист 5 (п. 3.1.19)	полоса отвода	полоса отвода земли	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
18.	лист 5	в соответствии с	в соответствии с которым	замена	предложен более	с.н.с. лаборатории

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
	(пп.3.1.22, 3.1.24)	которым закупается материал	выполняется поставка оборудования		корректный перевод в контексте международного стандарта	оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
19.	лист 8	окружное напряжение	кольцевое напряжение	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
20.	лист 8 (п. 4.2)	трубопроводных систем должны осуществляться лицами, признанными годными для выполнения таких работ	трубопроводных систем должны проводиться лицами, имеющими соответствующую квалификацию для выполнения данного вида работ	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
21.	лист 11 (п. 6.2.1.1)	При выборе трассы необходимо учитывать проектирование, строительство, эксплуатацию... в соответствии с данным документом	Выбор трассы должен проводиться в соответствии с разделами по проектированию, строительству, эксплуатации... данного документа	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
22.	лист 11 (п. 6.2.1.1)	учитывать предполагаемое развитие промышленности и рост городов	учитывать перспективное развитие городов и промышленных предприятий	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						(23-85)
23.	лист 11 (п.6.2.1.1)	персонала, работающего на трубопроводе или рядом с ним	персонала, обслуживающего трубопровод или работающего вблизи (поблизости)	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
24.	листы 11,12 (пп.6.2.1.2)	трубопроводов, передающих	трубопроводов, перекачивающих	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
25.	лист 12 (п.6.2.1.2)	длительное существование трубопровода	длительный срок эксплуатации трубопровода	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
26.	лист 12 (п.6.2.1.5)	оценить ее, консультируясь с этой стороной	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	возможно речь идет о согласовании со сторонними организациями	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
27.	лист 12 (п.6.2.1.7)	включая замены на трубопроводе	включая замены участков трубопровода	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						(23-85)
28.	лист 12 (п.6.2.2)	обследование для наземных трубопроводов	обследование для подземных/наземных трубопроводов	замена	в разделе речь идет в том числе и о подземных трубопроводах	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
29.	лист 13 (п.6.2.3)	Такие данные могут относиться к	Эти данные могут содержать информацию по	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
30.	лист 13 (п.6.2.3)	волнениям	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	не ясно, о каких волнениях идет речь	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
31.	лист 13 (п.6.2.3)	атмосферные условиям	атмосферным условиям	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
32.	лист 16 (п.6.4.1.1, примечание)	за вычетом производственного допуска	за вычетом минусового допуска завода-изготовителя	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						(23-85)
33.	лист 18 (таблица 2)	испытании с помощью воздухом	пневмоиспытаниях	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
34.	лист 20 (п.6.4.2.5)	вознишая	возникшие	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
35.	лист 20 (п.6.4.2.6)	отношение диаметра трубы к ее трубы	отношение диаметра трубы к толщине стенки	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
36.	лист 20 (п.6.4.2.6)	колен	отводов	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
37.	лист 20 (п.6.4.2.6)	изогнутым башмаком	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	не ясно, о чем идет речь	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						(23-85)
38.	лист 21 (п.6.5)	осевые сжимающие усилия в коленах трубопровода и боковые усилия в местах присоединения отводов	осевые сжимающие усилия в отводах трубопровода и боковые усилия в местах их присоединения	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
39.	лист 21 (п.6.5)	укладка пучков труб	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	не ясно, о чем идет речь	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
40.	лист 22 (п.6.7.2)	с использованием водыж	с использованием воды	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
41.	лист 22 (п.6.7.2)	испытания нецелесообразны или.	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	рекомендуется уточнить перевод, смысл не закончен	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
42.	лист 23 (п.6.7.3)	испытания на течь	испытания на герметичность	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
						(23-85)
43.	лист 23 (п.6.7.4)	возвано изменением	вызвано изменением	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
44.	лист 23 (п.6.7.4)	приливными воздействиями	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	рекомендуется уточнить перевод, смысл не закончен	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
45.	лист 24 (п.6.8.2)	накрытие трубопровода	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	не ясно, о чем идет речь	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
46.	лист 24 (п.6.8.2.1)	наземные трубопроводы	подземные/наземные трубопроводы	замена	в разделе речь идет в том числе и о подземных трубопроводах	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
47.	лист 24 (п.6.8.2.1)	глубина накрытия наземных заглубленных трубопроводов должна быть не менее	Глубина заложения трубопроводов должна приниматься не менее величин, указанных в таблице 5.	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин,

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
		указанной в таблице 5.				(23-85)
48.	лист 24 (п.6.8.2.1)	Глубину покрытия необходимо измерять от самого низкого уровня грунта до верхней части трубы, включая покрытия и присоединенные приспособления	Заглубление трубопровода необходимо определять от самой нижней точки профиля земли до верхней образующей трубопровода, включая толщину изоляционного покрытия и установленные на трубопровод устройства (например, балластировка)	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
49.	лист 24 (п.6.8.2.1)	таблица 5 – минимальная глубина покрытия наземных трубопроводов	таблица 5 – минимальная величина заглубления трубопроводов	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
50.	лист 24 (п.6.8.2.1, таблица 5)	сельскохозяйственная или плодородная деятельность	земли сельскохозяйственного назначения	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
51.	лист 24 (п.6.8.2.1)	глубина покрытия трубопровода	заглубление трубопровода	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					стандарта	М.Г. Ромашин, (23-85)
52.	лист 24 (п.6.8.2.2)	если ожидаются повреждения целостности извне... от другой деятельности	в случае возможного повреждения целостности, вызванного внешним воздействием...от других факторов	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
53.	лист 24 (п.6.8.2.2)	необходимо провести переговоры	требуется выполнить согласование	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
54.	лист 25 (п.6.9.1)	консультации	согласование	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
55.	лист 25 (п.6.9.2)	дороги	автомобильные дороги	замена	в разделе идет речь об автомобильных дорогах, следует конкретизировать (следующих раздел содержит в себе информацию по железным дорогам)	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
56.	лист 25 (п.6.9.2)	дороги следует классифицировать	автомобильные дороги классифицируются	замена	предложен более корректный	с.н.с. лаборатории оценки технического

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
					перевод в контексте международного стандарта	состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
57.	лист 25 (пп.6.9.2, 6.9.3)	глубине покрытия	заглублению	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
58.	лист 25 (п.6.9.4)	проектных мер	требований к проектированию	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
59.	лист 25 (п.6.9.5)	пересечения трубопроводов и кабелей	пересечения трубопроводов с кабелями	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
60.	лист 25 (п.6.9.5)	Физического контакта между новым трубопроводом и существующими трубопроводами и кабелями необходимо избегать.	Нельзя допускать физический контакт между укладываемыми/ существующими трубопроводами и кабелями.	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
61.	лист 25 (п.6.9.5)	Если необходимо	С целью предотвращения	замена	предложен более	с.н.с. лаборатории

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
		предотвратить контакт	контакта (в случае необходимости)		корректный перевод в контексте международного стандарта	оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
62.	лист 25 (п.6.9.5)	Пересечение должно происходить под углом возможно более близким к 90о	Угол пересечения должен быть близким к 90о	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
63.	лист 40 (п.8.4.1.1)	грузовая бетонная рубашка	рекомендуется пересмотреть формулировку	замена	не ясно, о чем идет речь	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
64.	лист 51 (п.10.6.4)	спуск трубы	укладка трубопровода	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
65.	лист 51 (п.10.7.5)	прокладка траншей	разработка траншей	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
66.	лист 70	танки	рекомендуется	замена	не ясно, о чем идет	с.н.с. лаборатории

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, издавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
	(п.13.3.5.8) (в т.ч. по тексту раздела)		пересмотреть формулировку		речь (возможно цистерны/емкости)	оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
67.	лист 75 (п.13.6)	консервация	консервация	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
68.	лист 75 (п.13.6)	законсервированные секции	участки трубопровода, находящиеся в консервации	замена	предложен более корректный перевод в контексте международного стандарта	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
69.	лист 78 (приложение В.5)	максимальное	максимальное	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
70.	лист 82 (приложение С)	производиться выбор трассы	производится выбор трассы	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
71.	лист 83	туннели	тоннели	замена	опечатка	с.н.с. лаборатории

№ п/п	Структурный элемент НД (номер раздела, пункта, подпункта)	Действующая редакция НД	Предлагаемая редакция НД	Изменение (дополнение, исключение, замена и т.д.)	Обоснование	Организация, структурное подразделение ОСТ, выдавшее замечание /предложение
1	2	3	4	5	6	7
	(приложение D)					оценки технического состояния трубопроводов М.Г. Ромашин, (23-85)
ООО «Газпром ВНИИГАЗ» - в приложении к настоящей сводке на 2 л.						

Замечания

ООО «Газпром ВНИИГАЗ» к переводу международного стандарта ИСО 13623:2017 «Промышленность нефтяная и газовая. Системы транспортирования по трубопроводам» (ISO 13623:2017 «Petroleum and natural gas industries – Pipeline transportation systems»)

1. Концепция построения и изложения международных стандартов ISO в области проектирования и расчета на прочность трубопроводных конструкций состоит в декларировании требований без детального описания способа их выполнения и конкретных числовых критериев, которым должны удовлетворять результаты расчетов. Подразумевается, что проектировщики должны самостоятельно выбирать и обосновывать методы расчета, расчетные модели и критерии, основываясь на актуальном состоянии теоретической базы и наилучших практиках.

Данная концепция существенно отличается от принятого в РФ подхода к построению нормативной базы для проектирования. Отечественные стандарты и своды правил строятся на основе принципа конкретики требований и возможности контроля их выполнения на основе установленных количественных критериев.

Исходя из этого, стандарты ИСО не могут быть напрямую интегрированы в отечественную нормативную базу и использоваться при проектировании в рамках принятых подходов и процедур. Данные стандарты в текущих условиях могут иметь лишь справочно-информационный характер и способствовать дальнейшей гармонизации в области технического регулирования РФ и европейских государств.

2. Отмеченные выше особенности стандартов ISO в полной мере относятся к стандарту ISO 13623:2017 «Petroleum and natural gas industries – Pipeline transportation systems». Большинство положений оригинала ISO 13623:2017 имеет декларативный характер. В частности, в разделе 6.4.2 типы предельных состояний трубопроводов приведены без конкретных критериев их проверки. Неясно, каким образом проектировщик должен выполнять данные требования. Аналогичный подход реализован в разделах 6.5, 6.6, 6.11, 6.12 и т.д. Таким образом, значительное число положений стандарта являются неконтролируемыми, что не позволит использовать его в качестве доказательной базы при экспертизе проектов.

Кроме того, значительное число положений стандарта ИСО 13623:2017 вступает в противоречие с положениями свода правил СП 36.13330.2012 «СНиП 205.06.85* Магистральные трубопроводы», который включен в список обязательных нормативных документов для выполнения требований, установленных Федеральным законом № 384-ФЗ «Технический регламент о безопасности зданий и сооружений». В связи с этим непонятно, каким образом ИСО 13623:2017 может быть применен на территории РФ, учитывая, что органы Государственной экспертизы контролируют соответствие проектов требованиям обязательных нормативных документов.

3. Качество перевода ИСО 13623:2017 в значительном числе разделов и пунктов приводит к существенному смысловому искажению положений стандарта. В частности, оригинальные термины «buckling» и «local buckling» (6.4.2.3) переводятся как «продольный изгиб» и «локальный продольный изгиб», в то время как корректными терминами являются «потеря устойчивости» и «местная потеря устойчивости» (в последнем случае речь идет о локальных деформациях стенки трубы в зоне действия сжимающих напряжений, выражающихся в местном смятии или гофрообразовании).

При этом термин «ограниченный продольный изгиб» далее поясняется как «горизонтальный извив или вертикальное выпучивание». С учетом этого ранее введенный термин «локальный продольный изгиб» может неверно трактоваться также как вариант балочной потери устойчивости.

В разделе 6.6 оригинальный термин «support conditions» переводится как «состояние опор», в то время как в оригинале имеется в виду «условия опирания» (т.е. типы и свойства связей, наложенных опорами).

В разделе 6.8.2 термин «pipeline cover» неверно переводится как «накрытие трубопровода», в то время как имеется в виду «глубина прокладки».

Также термин «on-land pipeline» переведен как «наземный трубопровод», что вызывает путаницу с принятой в РФ терминологией (СП 36.13330.2012) – «подземный трубопровод», «наземный трубопровод» и «надземный трубопровод» и может привести к неверной трактовке положений стандарта. Корректный термин в данном случае – «сухопутный трубопровод» (как противоположность «морскому трубопроводу»).

В разделе 6.8.2.2 термин «offshore pipelines» неверно переведен как «подводные трубопроводы». В такой трактовке подводные переходы трубопроводов могут быть неверно отнесены к данному разделу. Корректный термин – «морские трубопроводы».

и т.д.

Заключение

Перевод международного стандарта ИСО 13623:2017 должен быть переработан с участием профильных специалистов, владеющих принятой отечественной и зарубежной терминологией. При выполнении данного условия перевод стандарт ИСО 13623:2017 может быть опубликован в справочно-информационных целях.